

# EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

# COOPERATION AGREEMENT

## I. Az együttműködésről megállapodó felek

A **Közép-európai Egyetem**, amely a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény (Nftv.) értelmében és a nem állami fenntartású felsőoktatási intézményeket szabályozó, hatályos jogszabályokkal összhangban működik (Intézményi azonosító: FI 27861; Székhely: 1051 Budapest, Nádor u. 9.; a továbbiakban: „**KEE**”), valamint a

A **Central European University**, az Amerikai Egyesült Államokban akkreditált, New Yorkban bejegyzett székhellyel rendelkező, Ausztriában pedig működési engedéllyel rendelkező külföldi felsőoktatási intézmény (a továbbiakban: „**CEU**”).

– a KEE és a CEU a továbbiakban együttesen mint „**Felek**” –

## II. Az együttműködés tárgya

1. Felek megállapodnak, hogy a tudományos együttműködés előmozdítása és a hallgatók mobilitásának támogatása érdekében, együttműködést indítanak, amelyek keretében a hallgatók beiratkozhatnak a mindkét fél által kínált oktatási programokra.

2. Felek megállapodnak, hogy ennek az együttműködésnek a keretében a hallgatók krediteket vihetnek át a KEE és a CEU által kínált programok között és mindkét program követelményeinek a teljesítéséhez felhasználhatják ezeket a krediteket.

Az együttműködésben résztvevő programok listáját jelen megállapodás 1. számú melléklete határozza meg.

## I. Parties agreeing to cooperate

**Közép-európai Egyetem**, operating on the basis of Act CCIV of 2011 on National Higher Education (HEA), in accordance with the effective statutes regulating the operation of non-public higher education institutions (Registration No.: FI 27861; Seat: 1051 Budapest, Nádor u. 9.; hereinafter: “**KEE**”), and

**Central European University**, accredited in the United States of America, having its registered office in New York, and authorized to operate in Austria as a foreign institution of higher education. (hereinafter: “**CEU**”).

- KEE and CEU hereinafter collectively as the “**Parties**” –

## II. The subject of cooperation

1. The Parties agree to initiate cooperation, in the framework of which students can enroll in educational programs offered by both parties, with the aim of promoting scientific cooperation and supporting student mobility.

2. The Parties agree that in the framework of this cooperation, students may transfer credits between the programs offered by KEE and CEU, and apply those credits to satisfy the requirements of both programs.

The list of programs participating in the cooperation is specified in Annex 1 to this agreement.

### III. Az együttműködés részletei

1. Felek rögzítik, hogy a két oklevél megszerzésére irányuló képzési együttműködés keretében az Amerikai Egyesült Államokban és Magyarországon önállóan akkreditált képzéseket kapcsolnak össze.

2. Felek megállapodnak, hogy a jelen megállapodás rendelkezéseinek megfelelő együttműködés keretében a KEE hallgatói által a CEU-n folytatott tanulmányok – a mindenkor hatályos jogszabályok által lehetővé tett mértékben – beszámíthatóak a KEE adott képzésébe, és alapul szolgálhatnak a magyar (KEE) oklevél megszerzéséhez. Felek továbbá megállapodnak, hogy a KEE képzésében tanultak szintén beszámíthatóak a CEU képzésébe és alapul szolgálhatnak az amerikai (CEU) oklevél megszerzéséhez.

3. Az Nftv. 49.§ (5) bekezdésének megfelelően a kreditelismerés – az érintett tantárgy előírt kimeneti követelményei alapján – a KEE-ben kizárólag a kredit megállapításának alapjául szolgáló tudás összevetésével történik. Az Nftv. ezen elvárásaihoz a CEU is igazodik. A tudás összevetését a Felek e célra létrehozott bizottsága végzi. Az Nftv. elvárásainak megfelelően KEE-s oklevél csak olyan hallgató számra adható ki, aki a kreditek legalább egyharmadát a KEE képzésében teljesítette.

A hallgatók által a CEU-n tanult tantárgyakat a KEE kreditátviteli bizottsága, a hallgatók által a KEE-n tanult tantárgyakat pedig a CEU kreditátviteli bizottsága jogosult elfogadni.

4. Az együttműködésben való részvételt vállaló hallgatók, feltéve, hogy az egyes intézmények által előírt felvételi feltételeknek megfelelnek, mind a KEE, mind a CEU adott képzésére beiratkoznak, azaz két hallgatói jogviszonnal is rendelkezni fognak.

### III. Details of the cooperation

1. The Parties state that, in the framework of the educational cooperation for obtaining two degrees, they connect US and Hungarian programs which are independently accredited.

2. Parties agree that studies conducted by KEE students in the framework of a cooperation conforming with the provisions of this agreement at CEU may be counted on for KEE's particular programs - to the extent permitted by the laws in force at all times – and such studies can serve as a basis for obtaining a Hungarian (KEE) degree. The Parties furthermore agree that studies conducted at KEE can also be taken into account in CEU programs and may serve as a basis for obtaining the US (CEU) degree.

3. According to Article 49 (5) of the HEA credits shall be recognized in KEE only after a comparison of the learning outcomes forming the basis of the credits gained, based on the outcome requirements of the courses concerned. CEU also adjusts to these expectations of the HEA. The comparison of learning outcomes shall be carried out by a committee set up for that purpose by the Parties. According to HEA provisions, KEE degree can only be awarded to a student who has completed at least one third of the credits in the KEE program.

Subjects studied by students in CEU may be accepted by the KEE Credit Transfer Committee and subjects studied by students in KEE may be accepted by the CEU Credit Transfer Committee.

4. Students participating in this cooperation, provided that they meet the admissions criteria of each institution, enroll in the program of both the KEE and the CEU, i.e. they obtain two student legal relationships.

A valamely intézmény felvételi követelményeinek nem megfelelő hallgatók cserediákként hallgathatnak kurzusokat a partneregyletben, és a 3. pontnak megfelelően krediteket szerezhettek.

5. A KEE képzései tekintetében a KEE, a CEU képzései tekintetében a CEU a felelős az érintett képzések tartalmáért.

6. Az érintett okleveles képzések helyszínei:  
Magyarországon: Közép-európai Egyetem, 1051 Budapest, Nádor utca 9., 11., 13., 15.  
Bécsben: Central European University, Vienna, Quellenstrasse 51.

7. A képzés elvégzésével - feltéve, hogy a KEE és a CEU által előírt tanulmányi követelményeknek is megfelelnek - az érintett hallgatók két oklevelet szereznek:

- a magyar képzés vonatkozásában: egy darab, a KEE által kiállított magyar oklevelet benne a korábban már létesített magyar képzés magyar nyelvű megnevezésével, és  
- a CEU képzés tekintetében: egy darab, a CEU által kiállított amerikai oklevelet benne a korábban már létesített amerikai képzés angol nyelvű megnevezésével.

Az oklevelek a Felek vonatkozásában irányadó jogszabályoknak megfelelő adatokat tartalmazzák.

8. Felek rögzítik, hogy a KEE képzései tekintetében a magyar jogrend, a CEU képzései tekintetében pedig az amerikai jogrend az irányadó.

Students who do not meet the admissions criteria of either institution, can take courses, and, in line with point 3., can collect credits at the partner institution as exchange students.

5. With respect to the programs of KEE, KEE, while in case of CEU's programs, CEU shall be responsible for the content of respective programs.

6. Venues of the respective degree programs:  
In Hungary: Közép-európai Egyetem, 1051 Budapest, Nádor street 9, 11, 13, 15.  
In Vienna: Central European University, Vienna, Quellenstrasse 51.

7. By completing the program - provided that the requirements of both KEE and CEU are met - the students concerned will obtain two diplomas:

- in relation to the Hungarian program: a Hungarian diploma issued by KEE indicating the name of the previously established Hungarian program in Hungarian, and  
- in relation to the CEU program: a US diploma issued by CEU indicating the name of the previously established US program in English.

The diplomas shall contain data corresponding to the applicable laws applicable to the Parties.

8. Parties record that in case of KEE's programs Hungarian law, and in case of CEU's programs US law shall apply.

#### **IV. A megállapodás hatálya és megszűnése**

1. Jelen megállapodás a mindkét Fél általi aláírása napján lép hatályba és határozatlan időtartamra szól.
2. Bármely Fél jogosult a jelen megállapodást bármikor, az aktuális akadémiai év végére szóló írásbeli felmondással megszüntetni.
3. Felek bármikor jogosultak a jelen megállapodást közös megegyezéssel írásban megszüntetni.
4. A jelen megállapodás fentiek szerinti megszűnése a már megkezdett képzéseket nem érinti.
5. A jelen megállapodás a Felek között 2017. október 29-én létrejött Működési megállapodás hatályát nem érinti.

#### **V. Egyéb rendelkezések**

1. Felek a jelen együttműködési megállapodás teljes hatálya alatt kötelesek egymással együttműködni, jogaik gyakorlása és kötelezettségeik teljesítése során a jóhiszeműség és tisztesség követelményének megfelelően, kölcsönösen együttműködve eljárni.
2. Jelen megállapodás módosítása kizárólag írásban, a Felek közös megegyezése alapján lehetséges.
3. Jelen megállapodás alkalmazása és értelmezése során a magyar jog az irányadó.
4. A Felek a jelen megállapodással kapcsolatban felmerült vitás kérdéseiket elsődlegesen békés úton, tárgyalások útján kísérik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezetne eredményre, a jelen megállapodásból

#### **IV. Entry into force and termination of the agreement**

1. The present agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and it is concluded for an indefinite period of time.
2. Either Party may terminate this agreement at any time by written termination at the end of the current academic year.
3. Parties may terminate this agreement at any time by mutual agreement in writing.
4. The termination of this agreement as outlined above will not affect the degree programs already started.
5. This agreement shall not affect the scope of the Operating Agreement concluded by and between the Parties on 29 October 2017.

#### **V. Other provisions**

1. During the entire term of the present cooperation agreement Parties shall cooperate with each other, and cooperate mutually in accordance with the requirement of good faith and fairness when exercising their rights and fulfilling their obligations.
2. Any modification to this agreement shall only be possible in writing, based on a mutual agreement of the Parties.
3. To the application and interpretation of this agreement, Hungarian law shall apply.
4. The Parties shall seek to settle their disputes arising in connection with this agreement amicably, through negotiation. Should this be unsuccessful, the Parties shall submit their disputes arising out of or in connection with

vagy azzal összefüggésben keletkező jogvitáik tekintetében a Felek alávetik magukat a magyar jogszabályok szerint hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróságok kizárólagos joghatóságának.

this agreement to the exclusive jurisdiction of the courts having jurisdiction and competence under Hungarian law.

5. A jelen megállapodás három eredeti példányban, magyar és angol nyelven készült. A magyar és az angol változat közötti eltérés esetén Felek a magyar nyelvű változatot tekintik irányadónak.

5. This Agreement was made in three original copies, in Hungarian and English. In case of any contradiction between the Hungarian and the English versions, the Hungarian version shall prevail.

A jelen megállapodást a Felek – az alulírott helyen és időpontban – elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.

The present agreement was signed by the Parties at the place and date indicated below, after being read and interpreted by the Parties, in full compliance to their contractual will.

Kelt: Budapest, 2019. április 17

Dated: April 17, 2019. Budapest

**Central European University**

képviseli / represented by:

Liviu Matei

Meghatalmazott / Proxy

**Közép-európai Egyetem**

képviseli / represented by:

Michael Ignatieff

Rektor / Rector

**Az eredeti szabályzat az Akadémiai Titkár irodájában található / The original document is filed at the Office of the Academic Secretary**

**Mellékletek / Annexes:**

1. számú melléklet: az együttműködésben résztvevő Felek által kínált képzések listája / Annex 1: list of programs offered by the Parties participating in the cooperation.

## **1.A számú melléklet: az együttműködésben résztvevő KEE-s képzések listája / Annex 1 A: list of KEE programs participating in the cooperation**

Adatvagyon-gazdálkodás szakirányú továbbképzési szak  
Analitikus filozófia szakirányú továbbképzési szak  
Az emberi jogvédelem alkotmányos és nemzetközi jogi alapjai szakirányú továbbképzési szak  
Filozófia mesterképzési szak  
Filozófiai kutató szakirányú továbbképzési szak  
GEMMA: Nők és társadalmi nemek tanulmánya mesterképzési szak  
Globális gazdasági kapcsolatok szakirányú továbbképzési szak  
Globális társadalmi kihívások szakirányú továbbképzési szak  
Hálózattudomány szakirányú továbbképzési szak  
Hasznosítható matematika szakirányú továbbképzési szak  
Interdiszciplináris környezeti elemzés szakirányú továbbképzési szak  
Interszekcionális elemző szakirányú továbbképzési szak  
Interszekcionális episztemológia szakirányú továbbképzési szak  
Kisebbségpolitika mesterképzési szak  
Kísérleti és Kognitív Pszichológia szakirányú továbbképzési szak  
Környezeti Fenntarthatóság Tanulmányok szakirányú továbbképzési szak  
Környezetpolitika és menedzsment mesterképzési szak  
Középkortudomány szakirányú továbbképzési szak  
Közgazdasági elemző mesterképzési szak gazdaságelmélet és gazdaságelemzés specializáció  
Közgazdasági elemző mesterképzési szak globális piacok gazdaságpolitikája specializáció  
Közgazdasági modellező szakirányú továbbképzési szak  
Közgazdaságtudományi Doktori Iskola – Közgazdaságtudományi program  
Közpolitika mesterképzési szak  
Közpolitikai szakreferens szakirányú továbbképzési szak  
Kulturális örökség interpretáció és intézményszervezés szakirányú továbbképzési szak  
Magasabb szintű matematika szakirányú továbbképzési szak  
Nemzetiségi szakember szakirányú továbbképzési szak  
Nemzetközi interdiszciplináris roma tanulmányok szakirányú továbbképzési szak  
Nemzetközi politikai tanulmányok szakirányú továbbképzési szak  
Nőtudományi kutatástervező szakirányú továbbképzési szak  
Összehasonlító alkotmánytan szakirányú továbbképzési szak  
Összehasonlító politikatudomány szakirányú továbbképzési szak  
Összehasonlító társadalomtudomány szakirányú továbbképzési szak  
Összehasonlító történettudomány szakirányú továbbképzési szak  
Pénzügyi Menedzsment, Befektetési és Technológiai Specialista szakirányú továbbképzési szak  
Politikatudomány mesterképzési szak  
Politikatudományi elemző szakirányú továbbképzési szak  
Szakpolitika és menedzsment szakirányú továbbképzési szak  
Társadalmi felelősségvállalás jogi alapjai ismeretek szakirányú továbbképzési szak  
Társadalmi nemek tanulmánya mesterképzési szak elméleti specializáció  
Társadalmi nemek tanulmánya mesterképzési szak MATILDA: Nők és társadalmi nemek története specializáció  
Társadalmi nemek tanulmánya mesterképzési szak GEMMA: Nők és társadalmi nemek tanulmánya specializáció  
Társadalmi nemek tanulmánya szakértői specializáció

Történelem mesterképzési szak késő antik, medievisztika és reneszánsz tanulmányok specializáció  
Történelem mesterképzési szak összehasonlító történettudomány 1500-tól napjainkig specializáció

Történettudományi Doktori Iskola képzése - Közép- Délkelet- és Kelet-Európa összehasonlító történettudománya, kb. 1500-2000 program

Történettudományi Doktori Iskola képzése - Középkortudományi, bizánci és késő-antik interdiszciplináris program

Üzletvezetés a digitális korban szakirányú továbbképzési szak

Világpolitika tanulmányok szakirányú továbbképzési szak

**1.B számú melléklet: az együttműködésben résztvevő CEU-s képzések listája / Annex 1 B:  
list of CEU programs participating in the cooperation**

Master of Arts in Economic Policy in Global Markets  
Master of Arts in Economics  
Master of Arts in Global Economic Relations  
Master of Science in Business Analytics  
Master of Science in Finance  
Master of Science in Technology Management and Innovation  
Master of Science in Environmental Sciences and Policy  
Master of Science in Environmental Sciences, Policy and Management (MESPOM)  
Master of Arts in Critical Gender Studies  
Master of Arts in European Women's and Gender History (MATILDA)  
Master of Arts in Gender Studies  
Master of Arts in Women's and Gender Studies (GEMMA)  
Master of Arts in Comparative History (1 year)  
Master of Arts in Comparative History (2 years)  
Master of Arts in International Relations (1 year)  
Master of Arts in International Relations (2 years)  
Master of Arts in Human Rights  
Master of Laws in Comparative Constitutional Law  
Master of Laws in Human Rights  
Master of Laws in International Business Law  
Master of Science in Mathematics and its Applications (1 year)  
Master of Science in Mathematics and its Applications (2 years)  
Master of Arts in Cultural Heritage Studies: Academic Research, Policy, Management  
Master of Arts in Late Antique, Medieval and Early Modern Studies  
Master of Arts in Nationalism Studies (1 year)  
Master of Arts in Nationalism Studies (2 years)  
Master of Arts in Philosophy (1 year)  
Master of Arts in Philosophy (2 years)  
Master of Arts in Political Science (1 year)  
Master of Arts in Political Science (2 years)  
Master of Arts in Public Policy (1 year)  
Master of Arts in Public Policy (Mundus MAPP)  
Master of Public Administration (2 years)  
Master of Arts in Sociology and Social Anthropology  
Master of Arts in Sociology and Social Anthropology, with an optional specialization in Global and Urban Studies  
Doctor of Juridical Science  
Doctor of Philosophy in Business Administration  
Doctor of Philosophy in Cognitive Science  
Doctor of Philosophy in Comparative Gender Studies  
Doctor of Philosophy in Comparative History  
Doctor of Philosophy in Economics  
Doctor of Philosophy in Environmental Sciences and Policy  
Doctor of Philosophy in Late Antique, Medieval and Early Modern Studies



Doctor of Philosophy in Mathematics and its Applications  
Doctor of Philosophy in Network Science  
Doctor of Philosophy in Philosophy  
Doctor of Philosophy in Political Science  
Doctor of Philosophy in Sociology and Social Anthropology

<b>Document information</b>	
<b>Type</b>	Cooperation Agreement
<b>Number</b>	O-1904
<b>Title</b>	CEU-KEE cooperation agreement
<b>Distribution</b>	Internal
<b>Filename</b>	O-1904 CEU-KEE cooperation agreement
<b>Notes</b>	
<b>Related documents</b>	
<b>For final documents</b>	
<b>Approved by:</b>	Senate and the Board of Trustees
<b>Date of approval</b>	March 31, 2019
<b>Enters force</b>	This version enters into force on April 17, 2019